

Chino cotidiano

每日汉语



西班牙语 01



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

01

Chino cotidiano

每日汉语

中国国际广播出版社

《每日汉语》编辑委员会

主 编：王庚年 许 琳

副 主 编：尹 力 马箭飞

执行主编：李 萍 王刚建 杨 磊 何劲草
安晓宇 于 宽 林少文 高世军

编 委：孙文正 杨滨源 李培春 童拉格
张雯雯 关 锐 牛道斌 孙景立

编 务：莫志伟 刘根芹 刘双燕 王瑞芬



目录 / INDICE

第一课 打招呼

Lección 1 Saludos 1

第二课 感谢与道歉

Lección 2 Expresar gratitud y disculpa 11

第三课 祝你生日快乐

Lección 3 ¡Feliz cumpleaños! 23

第四课 告别

Lección 4 Despedidas 34

第五课 求助

Lección 5 Pidiendo ayuda 46

第六课 约会

Lección 6 Cómo concertar una cita 58



目录 / INDICE

第七课 打电话

Lección 7 Haciendo una llamada telefónica 69

第八课 谈论他人

Lección 8 Hablando sobre otros 80

第九课 谈论心情

Lección 9 Estados de ánimo 92

第十课 谈工作

Lección 10 Hablando del trabajo 103

第十一课 谈爱好

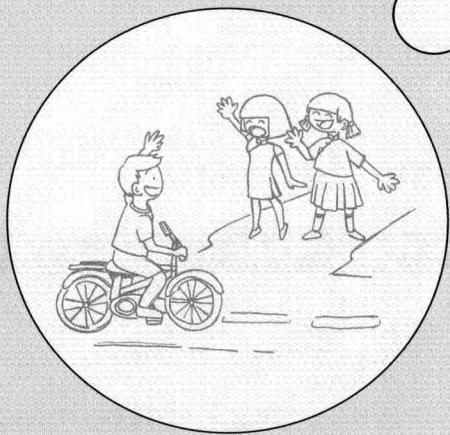
Lección 11 Aficiones 115

第十二课 在快餐厅

Lección 12 En un restaurante de comida rápida 127

第一课 打招呼

Lección 1 Saludos



X: Hola, queridos amigos. ¡Bienvenidos a «Chino cotidiano»! Soy Xiaoling, la presentadora de este programa, un programa totalmente nuevo y un nuevo comienzo para nuestros oyentes.

L: ¡Hola a todos! Soy Luis. Ya llevo dos años en China, pero, lamentablemente, mi nivel de chino sigue siendo básico. Así que más o menos nos encontramos en la misma línea de salida.

X: Bien, ante todo debo decirles que lo que haremos será enseñarles chino elemental. Luis, ¿qué piensas qué deberíamos aprender primero?

L: Está claro que lo primero es aprender a saludar en chino.

X: Tienes toda la razón. Primero vamos a echar un vistazo al «Objetivo de Hoy».



今日关键 Objetivo de Hoy

Nǐ hǎo.

你 好。Hola.

Nǐ jiào shén me míng zì?

你 叫 什 么 名 字? ¿Cómo te llamas?

Zhè shì wǒ de míng piàn.

这 是 我 的 名 片。Esta es mi tarjeta de presentación.

Hǎo jiǔ bú jiàn.

好久不见。¡Cuánto tiempo sin verte!

X: Bien. Ese es nuestro «Objetivo de Hoy». En chino hay varias maneras de decir «hola». La más extendida es 你好.

L: 你好.

X: 你 significa «tú»; 好 significa «bien, bueno»; y juntos, «tú-bien», 你好. 你好 puede usarlo cualquiera en cualquier momento y situación.

L: 你好. Esta expresión puede usarse para saludar tanto a un extraño como a un conocido.

X: La pronunciación de 你 es parecida a la de la palabra española «ni»; la de 好, es similar a la de la inglesa «how». Luis, ¿sabes qué hemos de responder cuando alguien nos dice 你好?

L: A ver, déjame pensar . . . ¿Se parece a lo que solemos hacer en español? Por ejemplo, si te digo «hola», puedes contestarme con otro «hola».

X: ¡Eso es! ¡Qué fácil! Repitan: 你好.

L: 你好.

X: ¡Exacto! 你好.

X: Bien, acabamos de explicarles el significado de

algunas palabras muy simples. Escuchemos la primera parte de la conversación.

对话一 Primera parte

A: 你好。¡Hola!

B: 你好。¡Hola!

A: 您好。¡Hola!

B: 您好。¡Hola!

L: Bueno, después de saludar, tengo curiosidad por saber cómo se llama mi interlocutor. ¿Cómo se pregunta eso en chino?

X: Puedes preguntarlo así: 你叫什么名字?

L: 你叫什么名字?

X: 你, «tú».

L: 你。

X: 叫, «llamarse».

L: 叫。

X: 什么 significa «qué».

L: 什么。

X: ¿Cómo te llamas? 你叫什么名字?

L: 你叫什么名字?

X: Muy bien. Por favor, escuchen atentamente la segunda parte de la conversación.

对话二 Segunda parte

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 我叫王龙。Me llamo Wang Long.

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 刘陆。Liu Lu.

X: ¿Ves la diferencia, Luis?

L: Pues para mí la principal diferencia está en las respuestas. Si te preguntan cómo te llamas, puedes contestar de dos maneras: diciendo 我叫 más tu nombre; o limitándote a decir tu nombre.

X: ¡Veo que eres muy listo! Luis lo ha entendido. La respuesta era fácil. Practiquemos un poco más esta pregunta: 你叫什么名字?

L: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

X: En China, hoy en día es habitual que cuando dos personas se encuentran por primera vez intercambien sus tarjetas de presentación. Al dar en mano la tarjeta de presentación, suele decirse 这是我的名片. Significa «ésta es mi tarjeta de presentación».

L: 这是我的名片。¿Qué significa 名片?

X: 名片 es «tarjeta de presentación».

L: 名片。

X: Y 这 significa «este, esta, esto».

L: 这。

X: 是 significa «ser».

L: 是。

X: 我的 es la palabra china para «mi(s)» y «mío/a(s)»: 我的。

L: 我的。

X: 这是我的 significa literalmente «esto es mío».

L: 这是我的。

X: 名片, «tarjeta de presentación».

L: 名片。

X: «Esta es mi tarjeta de presentación»: 这是我的名片。

L: 这是我的名片。

X: Bien. Escuchemos seguidamente la tercera parte de la conversación.

对话三 Tercera parte

A: 这是我的名片。Esta es mi tarjeta de presentación.

B: 谢谢。Gracias.

A: 好久不见。你好吗? ¡Cuánto tiempo sin verte!

¿Cómo estás?

B: 挺好的。谢谢。Bien, gracias.

X: «Esta es mi tarjeta de presentación»: 这是我的名片。

L: 这是我的名片。

X: 名片, «tarjeta de presentación».

L: 名片。

X: Pasemos ahora a otra oración. Imagínense que ustedes y sus amigos llevan mucho tiempo sin verse. ¿Qué dirían en español?

L: ¡Muy fácil!: «¡cuánto tiempo sin verte!».

X: Eso es. En chino decimos 好久不见.

L: 好久不见。

X: Parece una traducción de «¡cuánto tiempo sin verte!».
Déjenme que les explique la oración palabra por palabra:
好久 significa «mucho tiempo».

L: 好久。

X: 不, «no».

L: 不。

X: 见 es «ver».

L: 见。

X: «¡Cuánto tiempo sin verte!»: 好久不见.

L: 好久不见。Volvamos a escuchar la tercera parte de la conversación.

对话三 Tercera parte

A: 这是我的名片。Esta es mi tarjeta de presentación.

B: 谢谢。Gracias.

A: 好久不见。你好吗? ¡Cuánto tiempo sin verte!
¿Cómo estás?

B: 挺好的。谢谢。Bien, gracias.

X: Muy bien. Y ahora, escucharemos la última parte de la conversación. Esto es «Chino cotidiano» y están en la sintonía de Radio Internacional de China. Antes de volver a escuchar la conversación entera, repasemos rápidamente lo que hemos aprendido hoy. Ya sabemos que en chino «hola» se dice 你好.

L: 你好。

X: ¿Cómo te llamas? 你叫什么名字?

L: 你叫什么名字?

X: También sabemos que al intercambiar tarjetas de presentación se dice: 这是我的名片.

L: 这是我的名片。

X: Y también hemos dicho que «¡cuánto tiempo sin verte!» en chino es: 好久不见.

L: 好久不见。

X: Escuchemos entera la conversación de hoy.



完整对话 Conversación entera

对话一 Primera parte

A: 你好。¡Hola!

B: 你好。¡Hola!

A: 您好。¡Hola!

B: 您好。¡Hola!

对话二 Segunda parte

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 我叫王龙。Me llamo Wang Long.

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 刘陆。Liu Lu.

对话三 Tercera parte

A: 这是我的名片。Esta es mi tarjeta de presentación.

B: 谢谢。Gracias.

A: 好久不见。你好吗? ¡Cuánto tiempo sin verte!
¿Cómo estás?

B: 挺好的。谢谢。Bien, gracias.

X: Al final de cada programa, tenemos una breve sección titulada «Consejos prácticos sobre la cultura china». En ella, les presentaremos algunas costumbres típicas de nuestro país a través de las cuales podrán descubrir varias diferencias culturales.



Consejos prácticos sobre la cultura china

Es posible que hayan notado que alguna gente dice 您好 (nín hǎo) en lugar de 你好 (nǐ hǎo). Pues bien, 你好 suele usarse entre personas de parecida edad y situación social. Para saludar a alguien mayor que ustedes, digan 您好. 您 es la variante respetuosa de 你. De ahí que 您好 suene más formal y cortés.

X: Creo que esto es todo por hoy. Pero antes de despedirnos, tenemos una sencilla pregunta para ustedes: ¿Cómo se dice en chino «¡cuánto tiempo sin verte!»?

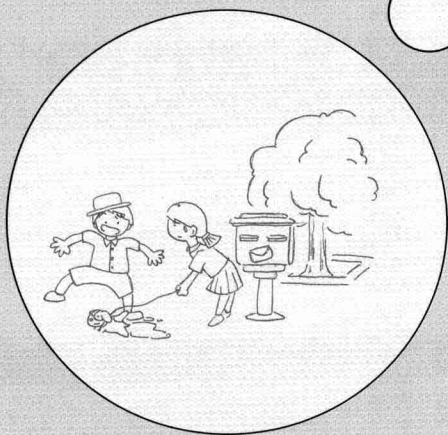
L: Por favor, envíennos la respuesta a nuestra dirección electrónica: spa@cri.com.cn.

X: Y si desean más información, solo tienen que conectarse a nuestro sitio web: www.cri.cn. Xiaoling, la presentadora del programa, se despide de todos ustedes: 再见!

L: 再见!

第二课 感谢与道歉

Lección 2 Expresar gratitud y disculpa



X: 大家好。¡Bienvenidos a «Chino cotidiano»! Les habla Xiaoling, la presentadora de este programa.

L: ¡Hola! Soy Luis.

X: En la lección anterior aprendimos varias expresiones relacionadas con los saludos. ¿Qué te parece si repasamos algunas de las expresiones que aprendimos en el programa anterior?

L: Me parece muy buena idea. Escuchemos primero la conversación de la lección anterior.

X: Vamos allá.



完整对话 Conversación entera

对话一 Primera parte

A: 你好。¡Hola!

B: 你好。¡Hola!

A: 您好。¡Hola!

B: 您好。¡Hola!

对话二 Segunda parte

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 我叫王龙。Me llamo Wang Long.

A: 你叫什么名字? ¿Cómo te llamas?

B: 刘陆。Liu Lu.